

ВОЗДЕЙСТВИЕ ЯЗЫКОВОГО НАСЛЕДИЯ БИБЛИИ НА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ПОДСИСТЕМЫ РУССКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ (основные результаты исследования)¹

Д. С. Кравцова

(Учреждение образования «Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова»,
кафедра теоретической и прикладной лингвистики)

Дается краткая характеристика результатов выполнения НИР «Воздействие языкового наследия Библии на фразеологические подсистемы русского и белорусского языков (историко-этимологический, структурный, функциональный, сопоставительный аспекты)» в 2018–2020 гг.

Объект исследования – устойчивые выражения (фразеологизмы, пословицы, языковые афоризмы) в современном белорусском (русском) языке, восходящие к языку Библии. Цель работы – разработать концепцию воздействия языкового наследия Библии на фразеологические подсистемы русского и белорусского языков на основе определения характеристик устойчивых выражений, восходящих к языку Библии, установления их объема и состава, основных историко-этимологических особенностей, формальных, семантических и функциональных свойств, межъязыковых различий и сходств, соответствий и эквивалентов в русском и белорусском языках. Методы – описательный метод, сопоставительный метод, методика структурно-семантического моделирования, этимологический анализ.

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке БРФФИ (совместно с РФФИ) в рамках научного проекта № Г18Р-301.

Результаты работы и их новизна: разработана концепция языка Библии как языка веры и как основы духовного кода общенародного языка [26; 27]; установлен объем и состав, основные разновидности и историко-этимологические характеристики устойчивых выражений-библейзмов в белорусском языке [3; 6; 7; 11; 15]; описаны основные семантические, структурные, функциональные, стилистические характеристики устойчивых выражений-библейзмов в белорусском языке [12; 14; 17; 18; 19; 20; 21; 22]; установлены типы межъязыковых сходств и различий устойчивых выражений-библейзмов в белорусском и русском языках [1; 8]; разработаны принципы и параметры описания устойчивых выражений-библейзмов в «Большом русско-белорусском словаре библейских выражений и афоризмов», подготовлено свыше 500 образцов словарных статей [4; 5; 9; 16]. Впервые в белорусском языкознании установлен объем устойчивых выражений-библейзмов в современном белорусском литературном языке, определены их основные структурные, семантические и функциональные характеристики, степень известности носителям языка, установлены типы их межъязыковых различий и сходств в белорусском и русском языках, разработаны принципы их лексикографического описания в двуязычном переводном словаре универсального типа [2; 10; 24; 25].

Область применения результатов: наука, образование, культура, сфера информации и печати. Результаты НИР внедрены в учебный процесс в МГУ имени А. А. Кулешова [23]. Прогнозные предположения о развитии объекта исследования: результаты исследования будут использованы при лексикографическом описании библейзмов в нормативном толковом словаре «Крылатыя выразы і афарызмы з біблейскіх крыніц» [13]. Экономическая эффективность и значимость работы: результаты исследования, используемые в качестве практических рекомендаций, позволяют сэкономить значительные финансовые ресурсы при разработке и осуществлении государственных программ по реализации образовательной и культурно-просветительской политики в Республике Беларусь.

Литература

1. Вальтер, Х. Национально-культурная маркированность библейских выражений и афоризмов русского языка (лингвострановедческая зона русско-белорусского словаря библейзмов с соответствиями в немецком языке) / Х. Вальтер, Е. Е. Иванов, В. М. Мокиенко // Но мы сохраним тебя, русский язык! : колл. монография, посвящ. 90-летию акад. В. Г. Костомарова. – М. : Флинта, 2020. – С. 134–160.
2. Иванов, Е. Е. Аспекты эмпирической квалификации афоризма / Е. Е. Иванов // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика». – 2019. – Т. 10, № 2. – С. 381–401.
3. Иванов, Е. Е. Критерии систематизации устойчивых выражений-библейзмов в современном белорусском литературном языке / Е. Е. Иванов // Итоги научных исследований ученых МГУ имени А. А. Кулешова 2018 г. : материалы науч.-метод. конф., 25 января – 7 февраля 2019 г. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2019. – С. 58–59.
4. Иванов, Е. Е. О лексикографическом описании крылатых афоризмов из библейских источников в современном белорусском языке (с эквивалентами библейских афоризмов в русском языке) / Е. Е. Иванов, Д. С. Кравцова // Вестник ЧГПУ им. И. Я. Яковлева. – 2019. – № 3(103). – С. 54–63.
5. Иванов, Е. Е. О словаре крылатых библейских выражений современного белорусского литературного языка (с историко-этимологическими комментариями и соответствиями в современном русском языке) / Е. Е. Иванов // Славянская историческая лексикология и лексикография. – Санкт-Петербург, 2019. – Вып. 2. – С. 185–199.
6. Иванов, Е. Е. Объем и состав устойчивых выражений-библейзмов в современном белорусском языке / Е. Е. Иванов // На перекрестке культур: единство языка, литературы и образования – I : сб. науч. ст. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2019. – С. 87–91.
7. Иванов, Е. Е. Типы устойчивых выражений-библейзмов в современном белорусском языке / Е. Е. Иванов // Текст. Язык. Человек : сб. науч. тр. – Мозырь : МГПУ, 2019. – С. 144–151.
8. Иванов, Е. Е. Типы эквивалентности устойчивых выражений-библейзмов в русском и белорусском языках / Е. Е. Иванов, В. М. Мокиенко // Религия и общество – XIII : сб. науч. ст. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2019. – С. 211–213.
9. Иваноў, Я. Я. Састаў і структура руска-беларускага слоўніка крылатых біблейскіх выразў і афарызмаў / Я. Я. Иваноў, В. М. Макіенка // Труды БГТУ. Серия 4. – 2019. – № 2(225). – С. 108–117.
10. Иваноў, Я. Я. Афарызмы в рэлігійным дыскурсе / Я. Я. Иваноў // Ученые записки ВГУ им. П. М. Машерова. – 2019. – Т. 29. – С. 142–147.
11. Иваноў, Я. Я. Біблейскае паходжанне фразеалагічных адзінак у сучаснай беларускай літаратурнай мове (па-за межамі этымалагічнага слоўніка фразеалагізмаў) / Я. Я. Иваноў // Теоретические и практические предпосылки подготовки полилингвальных специалистов в УВО : материалы V Междунар. науч.-практ. онлайн-семинара (вебинара), 11 апреля 2019 г. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2019. – С. 68–72.
12. Иваноў, Я. Я. Біблейская афарыстыка ў беларускай мове (лексікаграфічны аспект) / Я. Я. Иваноў // Романовские чтения – XIII : сб. науч. ст. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2019. – С. 129–130.
13. Иваноў, Я. Я. Да складання слоўніка “Крылатыя афарызмы ў беларускай мове: з біблейскіх крыніц” (лексікаграфічны матэрыялы) / Я. Я. Иваноў // Філолагічны часопіс. – 2018. – Вып. 2(11). – С. 16–33.
14. Иваноў, Я. Я. Крылатыя выразы з Бібліі ў беларускай мове (лексікаграфічны аспект) / Я. Я. Иваноў // Філолагічны студіі. – 2018. – Вып. 18. – С. 35–47.
15. Иваноў, Я. Я. Літаратурныя крыніцы фразеалагічных адзінак, запазычаных з нямецкай мовы ў беларускую мову (па-за межамі этымалагічнага слоўніка фразеалагізмаў) / Я. Я. Иваноў, А. Д. Цеплякова // Немецкий язык – лингводидактическое обеспечение и методика преподавания : сб. науч. ст. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2019. – С. 82–87.

16. Іваноў, Я. Я. Структура руска-беларускага слоўніка біблейскіх выразаў і афарызмаў (з адшаведнікамі ў нямецкай і польскай мовах) / Я. Я. Іваноў, В. М. Макіенка // *Немецкі язык – лінгводидактычнае забеспячэнне і метадыка прэподавання* : сб. науч. ст. – Могилев : МГУ імени А. А. Кулешова, 2019. – С. 136–141.

17. Кравцова, Д. С. *Біблейская афарыстыка беларускага языка (асновныя труднасці лексыграфічнага апісання)* / Д. С. Кравцова // *Актуальныя праблемы сучаснай навуцы, тэхнікі і адукацыі* : тезысы дакладаў 78-й Міжнароднага навучнага канферэнцыі : в 2 т. – Магілёг : Выд-во МГТУ ім. Г. І. Носова, 2020. – Т. 2. – С. 513.

18. Кравцова, Д. С. *Варыянтнасць перадачы біблейскіх імён у беларускай мове (агульнае і спецыфічнае)* / Д. С. Кравцова // *Філологія*. – 2020. – Вып. 21. – С. 23–32.

19. Кравцова, Д. С. *Варыянтнасць выкарыстання біблейскіх імён асобных у беларускамоўных мастацкіх тэкстах* / Д. С. Кравцова // *Молодая наука – 2020 : рэгіён. навучна-практ. канф. студэнтаў і аспірантаў ВНУ Могилёўскай обл. : матэрыялы канф.* – Могилев : МГУ імени А. А. Кулешова, 2020. – С. 83.

20. Кравцова, Д. С. *Варыянты перадачы імён біблейскіх персанажаў у сучаснай беларускай літаратурнай мове (на матэрыяле нацыянальнага корпуса)* / Д. С. Кравцова // *Дні студэнцкай навуцы : матэрыялы XLIX студэнцкай навучна-практ. канф.*, 14–15 мая 2020 г. : в 2 ч. – Гомель : ГГУ ім. Ф. Скарыны, 2020. – Ч. 1. – С. 134–135.

21. Кравцова, Д. С. *Варыянты біблейскіх імён у беларускамоўных мастацкіх тэкстах* / Д. С. Кравцова // *Тэарэтычныя і практычныя перападункі падрыхтоўкі палілінгвальных спецыялістаў у ВНУ* : сб. науч. ст. – Могилев : МГУ імени А. А. Кулешова, 2020. – С. 154–158.

22. Кравцова, Д. С. *Фразеалагічныя біблейскія афарызмы як аб'ект лінгвістычнага даследавання* / Д. С. Кравцова // *Восточнославянскія мовы і літаратуры ў еўрапейскім кантэксце – VI* : сб. науч. ст. – Могилев : МГУ імени А. А. Кулешова, 2020. – С. 175–181.

23. Кравцова, Д. С. *Языковы наслідок Библиі на фразеалагічных падсістэмах рускай і беларускай моў (вынікі даследавання)* / Д. С. Кравцова // *Вынікі навучных даследаванняў вучняў МГУ імени А. А. Кулешова 2019 г.* : матэрыялы навучна-метод. канф., 29 студзеня – 10 лютага 2020 г. – Могилев : МГУ імени А. А. Кулешова, 2020. – С. 58–59.

24. *Лепта біблейскай мудрасці: руска-славянскі слоўнік біблейскіх выражэнняў і афарызмаў з адшаведнікамі ў германскіх, рымаўскіх, армянскіх і грузінскіх мовах* : в 2 т. / пад рэд. Е. Е. Іванова [і др.]. – Могилев : МГУ імени А. А. Кулешова, 2019. – Т. 1. – 334 с.

25. *Лепта біблейскай мудрасці: руска-славянскі слоўнік біблейскіх выражэнняў і афарызмаў з адшаведнікамі ў германскіх, рымаўскіх, армянскіх і грузінскіх мовах* : в 2 т. / пад рэд. Е. Е. Іванова [і др.]. – Могилев : МГУ імени А. А. Кулешова, 2019. – Т. 2. – 308 с.

26. Маслова, В. А. *«Любіце ворагаў вапшых...»: сакральнае і светскае ў канцэпце «Любовь»* / В. А. Маслова // *Хрысціянскія тэалінгвістыка* : сб. статей. – Ульяноўск : Мастэр Студыя, 2019. – С. 425–436.

27. Маслова, В. А. *Духовны код культуры і яго роля ў адзінстве восточных славян* / В. А. Маслова // *Восточнославянскія мовы і літаратуры ў еўрапейскім кантэксце – V* : сб. науч. ст. – Могилев : МГУ імени А. А. Кулешова, 2018. – С. 7–12.